

UNHCR (ed.)
Handbook for Interpreters in Asylum Procedures



Handbook

for Interpreters in Asylum Procedures

* Comment of an interpreter at asylum interviews

ISBN 978-3-7329-0860-8
ISBN (E-Book) 978-3-7329-9068-9

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. All rights reserved.

Edited by UNHCR Austria & Sonja Pöllabauer

Project team: Annika Bergunde, Sonja Pöllabauer & Lilian Hagenlocher, Ursula Stachl-Peier

Layout: KOMO Wien

Proofreading: Fran Bower, Hendrik Bower

Publisher: UNHCR Austria, Vienna

Copyright: © 2022. Selection and editorial matter:

UNHCR Austria; individual chapters: the contributors, 2nd and revised edition

Recommended citation: UNHCR Austria & Sonja Pöllabauer, ed. 2022, 2nd and revised edition
Handbook for Interpreters in Asylum Procedures. Vienna: UNHCR Austria

Modified and adapted from: UNHCR Austria, ed. 2022.
Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren

This work, including all its parts, is copyright protected. Any use outside the specific limits of the copyright law without the prior written consent of the editors and the authors is prohibited and punishable by law. Print, download, distribution and storage in electronic systems and networks of the unmodified Portable Document Format (PDF) version, including links to the PDF file and uploading the PDF file to another's website, is allowed and encouraged, as long as it is not for profit.

While every precaution has been taken in the preparation of this publication, the editors and authors assume no responsibility for errors or omissions, or for damages resulting from the use of the information contained herein. The editors and authors have no responsibility for the websites referred to in this publication and cannot guarantee that a site will remain live or that the content is, or will remain, appropriate.

Every effort has been made to trace all copyright owners, but if any have been overlooked inadvertently, the editors will be pleased to make the necessary amendments at the first opportunity.

Printed in Germany.

www.frank-timme.de

Contents

Preface	6
How to Navigate the Handbook	7
Units	
Role-Playing Exercises <i>Mira Kadrić Translation: Sylvi Rennert</i>	8
Unit 1: Asylum and International Protection <i>UNHCR Austria & Margit Ammer Translation: Ursula Stachl-Peier</i>	13
Unit 2: The Personal Interview and Interview Techniques <i>Klaus Krainz & Alexandra Bergaus</i>	29
Unit 3: The Basic Principles of Interpreting <i>Elvira Iannone, Emanuel Matti, Ursula Böser, Maggie Sargeant & Eloisa Monteoliva</i>	40
Unit 4: The Interpreter's Role <i>Sonja Pöllabauer Translation: Ursula Stachl-Peier</i>	52
Unit 5: Professional Ethics and Professional Conduct <i>Gernot Hebenstreit, Alexandra Marics & Jim Hlavac</i>	74
Unit 6: Interpreting Modes <i>Ursula Stachl-Peier & Sonja Pöllabauer</i>	89
Unit 6.1: Interpreting for Groups <i>Ursula Stachl-Peier & Sonja Pöllabauer</i>	108
Unit 7: Note-taking <i>Florika Griessner, Ursula Stachl-Peier & Christine Springer</i>	124
Unit 8: Sight Translating Interview Transcripts <i>Karlheinz Spitzl & Jim Hlavac</i>	141
Unit 9: Interpreting for Vulnerable Applicants <i>UNHCR Austria Translation: Elfi Cagala</i>	157
Unit 10: Interpreters as Experts in Multi-lingual and Transcultural Communication <i>Martina Rienzner Translation: Kirsty Heimerl-Moggan</i>	172
Unit 11: Information Mining for Interpreters <i>Maria Eder, Alexandra Jantscher-Karlhuber, Irmgard Soukup-Unterweger, Gernot Hebenstreit, Frank Austermühl & students of the MA Translation in a European Context at Aston University</i>	189
Unit 12: The Interpreter's Emotional Experience <i>Uta Wedam Translation: Elfi Cagala</i>	207
Unit 13: Distance interpreting in asylum proceedings <i>Ivana Havelka, Katia Iacono, Sonja Pöllabauer & Ursula Stachl-Peier</i>	215
Short Biographies	242